Porównanie tłumaczeń Jana 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wczesny ranek zaś już staje się; stanął Jezus na — brzegu; nie jednakże poznali — uczniowie, że Jezus jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rano zaś już gdy stało się stanął Jezus na brzegu nie jednak wiedzieli uczniowie że Jezus jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał wczesny ranek, Jezus stanął na brzegu; uczniowie jednak nie rozpoznali, że to jest Jezus.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rano zaś już (gdy stało się), stanął Jezus na brzegu. Nie jednakże wiedzieli uczniowie, że Jezus jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rano zaś już gdy stało się stanął Jezus na brzegu nie jednak wiedzieli uczniowie że Jezus jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy nastał wczesny ranek, Jezus stanął na brzegu. Z początku jednak Go nie rozpoznali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to Jezus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu; wszakże nie wiedzieli uczniowie, żeby był Jezus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było rano, stanął Jezus na brzegu, wszakoż nie poznali uczniowie, że był Jezus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ranek zaświtał, Jezus stanął na brzegu. Jednakże uczniowie nie wiedzieli, że to był Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy już było rano, stanął Jezus na brzegu; ale uczniowie nie wiedzieli, że to był Jezus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to Jezus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nastał poranek, Jezus stanął na brzegu jeziora, lecz uczniowie nie poznali, że to jest Jezus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu. Uczniowie jednak nie rozpoznali, że to jest Jezus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy się rozwidniło, Jezus stał już nad brzegiem jeziora. Uczniowie jednak nie poznali, że to Jezus.

[1)] <x>490 24:16</x>; <x>500 20:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu. Uczniowie jednak nie wiedzieli, że to jest Jezus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як настав ранок, став Ісус на березі; але учні ж не пізнали, що це Ісус.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek przedwczesnego ranka zaś już stawszego się, stawił się niewiadomy Iesus do płaskiego wybrzeża; nie wszakże przedtem wiedzieli uczniowie że niewiadomy Iesus jakościowo jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy pojawił się ranek, Jezus stanął na brzegu; jednak uczniowie nie wiedzieli, że tam jest Jezus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak kiedy świtało, Jeszua stanął na brzegu, ale talmidim nie wiedzieli, że to On.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już nastał ranek, Jezus stanął na brzegu, ale uczniowie oczywiście nie rozpoznali, że to Jezus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	O świcie na brzegu pojawił się Jezus. Uczniowie jednak nie rozpoznali Go.